

# Klamydia eller chlamydia, uretritt eller urethritt?

K er som regel å foretrekke fremfor ch i norsk ortografi, og «hjelp bokstaver» trengs ikke.

Tidsskriftet oppmuntrer til å bruke norsk rettskrivning når det er naturlig, men har vært merkelig konservativ i skrivemåten av genital klamydiainfeksjon.

## Klamydia

Bakterien som forårsaker klamydiainfeksjon heter *Chlamydia trachomatis*, men på norsk bør bakterien hete klamydiabakterie. Sykdommen som forårsakes av *C. trachomatis* må hete klamydia eller klamydiainfeksjon. Denne skrivemåten blir allerede brukt av Folkehelse (1). Man kan også betegne en person med positiv klamydiaprøve som klamydiapositiv, i stedet for chlamydiapositiv, som det står i Tidsskriftets ordliste. Ordlisten inneholder ordet klamydial, som er inkonsekvent når ordet klamydia ikke anbefales. Dette ordet, i betydningen klamydial infeksjon, blir sjelden brukt. Det gir ingen treff når jeg

søker på ordet i Tidsskriftet. Bruken av chlamydia er ikke konsekvent i Tidsskriftet, chlamydia gir 99 treff på artikkelsøk, og klamydia seks treff.

Hvis man søker på Google, viser det seg at de aller fleste, både norske og svenske nettsider, bruker klamydia som skrivemåte. For eksempel nettdoktor.no, som skriver: «Klamydia er en sykdom som skyldes bakterien *Chlamydia trachomatis*» (2). I Sverige har man i over 20 år skrevet klamydia. I Smittskyddslagen fra 1988 brukes ordet «Klamydiainfeksjon» (3).

## Uretritt

Den vanligste manifestasjon av betennelse som forårsakes av klamydia, er uretritt. Her bruker Tidsskriftet den latinske/engelske skrivemåten urethritt. Ifølge Tidsskriftets ordliste begrunnes dette som følgende: «urethra (alle ord vedrørende urethra skri-

ves med h for å unngå forveksling med ureter)». Betennelse i ureteren, urinlederen mellom nyrebekken og urinblære, er imidlertid en sjelden diagnose, som ikke kan stilles med en enkel klinisk undersøkelse og mikroskopi, som betennelse i urethra, uretritt. Ved søk i Tidsskriftet er det seks treff på urethritt og ett treff på ureteritt. Det siste er dessverre en skrivefeil, det skulle stått urethritt (1). Søk på uretritt gir ti treff. Dette viser dels at Tidsskriftet ikke er konsekvent i skrivemåten av urethritt/ uretritt, og at ureteritt overhodet ikke er blitt beskrevet i Tidsskriftet, og derfor neppe gir grunn til forveksling med uretritt.

Som en følge av å sløyfe h i urethritt, må også følgende ord fra ordlisten skrives uten h: uretral, uretrodyni, uretrografi, uretrometer, uretroskopi.

## Harald Moi

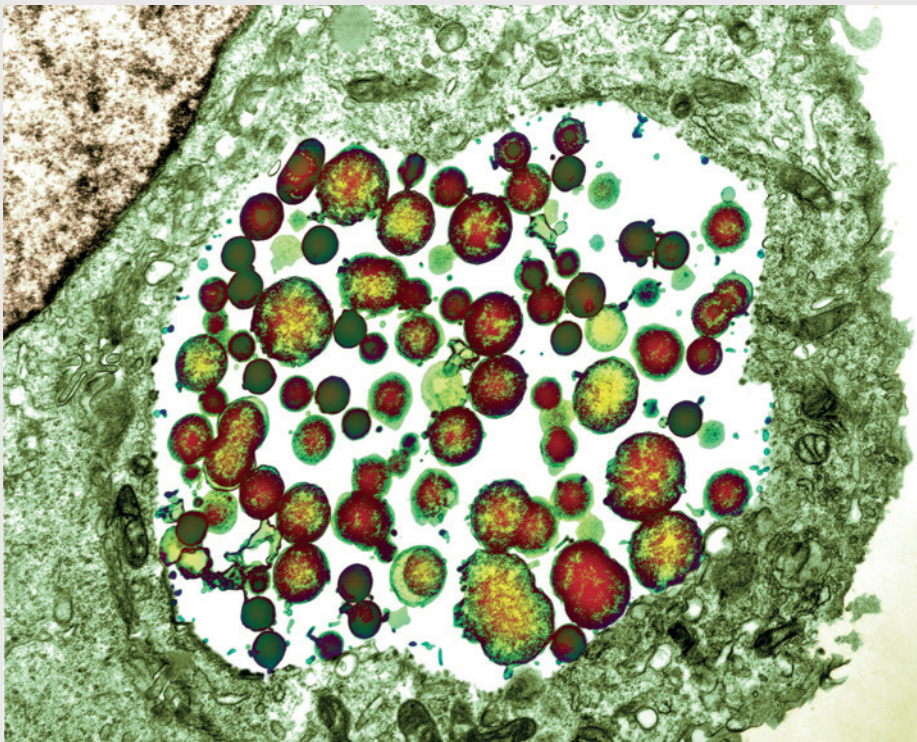
harald.moi@medisin.uio.no  
Olafiaklinikken  
Oslo universitetssykehus  
og  
Det medisinske fakultet  
Universitetet i Oslo

Harald Moi (f.1942) er spesialist i hud- og veneriske sykdommer, med spesialkompetanse i venerologi. Han er overlege på Olafiaklinikken, professor II ved Universitetet i Oslo og medlem av redaktørkomiteen for europeiske retningslinjer for diagnostikk og behandling av seksuelt overførte infeksjoner.

## Litteratur

1. Moi H. Hvilken prøve er best for å påvise genital klamydiainfeksjon? Tidsskr Nor Lægeforen 2011; 131: 1279.
2. Fakta om klamydia. [www.nettdoktor.no/sykdommer/fakta/klamydia.php](http://www.nettdoktor.no/sykdommer/fakta/klamydia.php) [9.3.2012].
3. Rättsnätet. Smittskyddslag (1988: 1472). [www.notisum.se/rnp/sls/lag/19881472.htm](http://www.notisum.se/rnp/sls/lag/19881472.htm) [9.3.2012].

Mottatt 8.1. 2012, første revisjon innsendt 1.2. 2012, godkjent 6.3. 2012. Medisinsk redaktør Raida Ødegaard.



Klamydiabakterien inne i en celle. Foto Science Photo Library/Scanpix